

¿Qué diría el escritor César Vallejo si viera *Los heraldos negros* traducido al quechua? ¿Qué diría, exactamente, si escuchara, en quechua, «Los dados eternos», «Idilio muerto» o «Espergesia»? ¿Sin duda, se alegraría muchísimo!

Algunos dicen que César Vallejo pensaba en quechua sus poemas para luego escribir en español, también denominado *castellano*, atendiendo a su dialecto de origen. No obstante, esta aseveración no es cierta: por lo menos, en *Los heraldos negros*, no es verdad. Al leer el mencionado poemario, no es posible encontrar aspectos de la racionalidad andino-quechua, sino, más bien, mucho de la racionalidad judeocristiana, como de la mitología germánica y otras de Occidente. Ahí están vocablos como *Ati-la*, *Jordán*, *crucifixión*, *Babel*, *Jesús*, *Osiris*, etc. Los mismos tropos son propios del mundo judeocristiano, como, por ejemplo: «De alguna fe adorable que el destino blasfema». Hay algunos términos quechuas y otros pertenecientes a otras lenguas originarias del país en la división que corresponde a «Nostalgias imperiales», «Terceto autóctono» y «Canciones de hogar». Estos vocablos son *coraquenque*, *Manco Cápac*, *tabuashando*, *tayanga*, *huayno*, *Menochuco*, *capulí*, *paca-paca*. Incluso los mencionados poemas de referente andino están escritos bajo la percepción occidental. En el mismo poema «Los pasos lejanos», se hace alusión a la huida de Egipto. Eso es fácil de comprobar al leer detenidamente al momento de traducir al quechua. El epígrafe que usa Vallejo al inicio de «Los heraldos negros» es una típica expresión latina: «Qui pótet cápere capiat» de El Evangelio. Asimismo, no debe olvidarse que el hogar y la familia de César Abraham eran profundamente católicos. Otra razón es que, en *Los heraldos negros*, no

Imatan qillqaq César Vallejo hamut'anman kay Los heraldos negros sutichasqa harawi liwrunta qichwaman t'ikrasqata qhawaykuspa? Imatapunim ñinman Los datos eternos, Idilio muerto utaq Espergesia sutiyuq harawinkunata qichwapi uyariyukuspa? Sinchitapunim kusirikunman, riki!

Wakinkunam ñinku César Vallejoqa qichwapi yuyaymanasqa ispañul kastilla simipi harawinkunata qillqananpaq, hinataq hukpiqa kastilla simi riqsisqa. Manam chiqaqchu chayqa. Los heraldos negrospa llapa harawikunata liyiykusumnan chayqa manan tarisunmanchu qichwarunaq hamut'ayñinta. Aswanmi, kan judeocristiano hamut'aq achkhapuni, chhaynallataq huk pachakunamanta runakunaq mituluhiyakunanta. Chaypin kay rimaykuna kachkan Atila, Jordán, crucifixión, babel, Jesús, Osiris, etc. Mitaphurakunapas judeo-cristianun kanku. Liyiykuy: «De alguna fe adorable que el destino blasfema». Nostalgias imperiales, chaymantataq Terceto autóctono sutiyuq t'aqallanpin t'akat'akallaqa chay harawikunapi kanmi runasimipi rimaykuna: coraquenque, Manco Capac, tahushando, tayanga, capulí, huayno, Menochuco, paca-paca. Chayllam. Harawiq rimasqanpas kastilla simipi hamut'asqan llipinpas kanku. Los pasos lejanos sutiyuq harawipin Egiptoman ripuymananta ñinkunku. Chayta yachawaq allinta sayasayaspas liyiykuspa, aswanpuni qichwaman t'ikraykuspapuni. Liwruq qallariyninpin huk ipigraphi qillqaq latin simipi kachkan: «Qui pótet cápere capiat». Ama qunqasunchu, César Abrahampa ayllunqa ancha katulikupunin karan. Los heraldos negrosqa manam kanchu ima qichwa takikunaq (yanatin, pálqantinpuwan) ruwakunanqa. Kay p'uchukanapaq,

hay presencia de los procedimientos cognitivos de la poesía oral quechua: *yanatin* y *p'alqantin*. Finalmente, los poemas que integran *Los heraldos negros* pertenecen al Modernismo, movimiento literario liderado por Darío que describía mundos exóticos. No obstante, aun siendo así, Vallejo sigue siendo un gran vate, el bardo universal. En quechua o en cualquier idioma, los poemas de Vallejo siempre sacuden el corazón al lado más humano, como ocurre con todo gran y verdadero poemario.

En estos últimos tiempos, el quechua ha florecido muy bien. Cada vez más aparecen mejores escritos en quechua. Asimismo, los promotores y profesores de quechua han aparecido incluso en YouTube. El maestro Julio Noriega, el año 2016, publicó dos volúmenes de poesía quechua: una antología de la poesía quechua escrita en el Perú y otra de Bolivia, y, por si esto fuera poco, mucho relacionado con la ciencia se escribe en quechua: artículos científicos, ensayos, tesis y otros textos ya se escriben en quechua, y, como prueba de ello, el escritor huancavelicano Pablo Landeo publicó, en 2016, la primera novela escrita íntegramente en quechua. Por ello, sin temor al equívoco, se puede afirmar que la escritura quechua está en su mejor momento, ya que está floreciendo y transita por la senda perfecta.

En esa misma línea, se debe señalar que a ese florecimiento de la escritura quechua se suman los esfuerzos del editor Joel Rojas, quien, con su sello editorial Heraldos Editores, edita, en esta oportunidad, en dos lenguas (español y quechua) la ópera prima del vate de Huamachuco: *Los heraldos negros*, y no se trata de una simple traducción al quechua, sino, de un acto en sí de revitalización de la lengua quechua. En tal sentido, esta traducción debe ser bien recibida y aplaudida como parte de ese compromiso de seguir traduciendo otros buenos libros, ya que, si no se procede así y solamente se habla y no se pasa a la acción, el quechua se va a extinguir. Por ello, en estos tiempos, debe traspasarse del habla a

chay rimasqa harawi taqíqa Modernismo sutiuyuq qillqaymanmi sayasqa karan. Chay Modernismuqa huk mana riqsiy pachakunamantan rimaran, Rubén Darío chay harawikuqkunata huñuspa umallichiqa, manan anti pachanchismantachu. Ichaqa, chhyanaña kaspapas, Vallejoqa hatun harawi qillqaqpuni, tukuy tiqsi muyuq harawikuq. Qichwapipas huk mayqin simipipas, Vallejoq harawinkunaqa allintapuni runayasqa sunqkunata taqtariq, chayaykuq, lliw allin chiqaq harawikunahina.

Kunan pachamkunam, runa siminchisqa allintapuni t'ikarichkan. Sapa kutin achkapuni paqariyamuchhanku qillqaqkuna. Chhaynallataqmi youtubipipas achkapuni qichwasimi yachachiqkunapas rikhuriyamunku. Hamawt'a Julio Noriega, 2016 watapi llusqiyarinchin iskay hunt'a qichwapi harawikuna qillqasqa antuluhiyatunata llusqichiran: huk Perú suyumanta huktaq Bolivia suyumanta. Chayllapas pisillapas kanman, kunanqa siyinchhapas qillqakunmi qichwallapi: artikulu siyintiphikupas, tisispas, insayukunapas ima k'uskiypas kunanqa qichwapiña qillqakunku. Wankawillka sayamanta Pablo Landeo sutiuyuq qillqaqmi 2016 watapi Aquapampa sutiuyuq nuwilata runa simipillapi qillqaspa riksichiwanchis. Chaymi mana pantaspa mana iskayaspapuwán nisunman: qichwaga t'ikarichkanmi, allin ñañinta puririchkan.

Chay runa siminchis t'ikarichiymanmi yapakamun qillqakamachiq Joel Rojas. Paymi Heraldos Editores sutiuyuq idituriyalñinpi kunan ancha riqsisqa Los heraldos negros sutiuyuq harawi liwruta iditan iskay simipi: qichwapi kastilla simipipuwán, allin tinkisqa harawita Wamachukumanta harawikuqta. Kayqa manan yanqa t'ikrayllachu, chay t'ikraywanmi allintapuni qichwa kallpachaymi. Chhaymi kay Los heraldos negros t'ikrayqa kusa chaskisqa kanan. Chay hawamanpas huk liwrukunata t'ikrallasunchis. Mana chayta ruwasun chayqa, qichwata rimallasun chayqa runasiminchismi chinkanqa. Kunan pachakunaqa rimasqanchismanta qillqayman-

la escritura mucho de la tradición oral, así como traducir al quechua otros textos y de todas las áreas.

*Los heraldos negros*, que está traducido como *Yana chaskikuna*, no solo contiene una traducción de vocablos, ya que el saber y el querer, eso que llaman sentipensamiento del autor, están bien traducidos, sino que incluso, en la traducción, se ha cuidado mucho del ritmo, hecho que no ocurre en muchas traducciones al quechua, en las que, además, se observa descuido en la claridad y la coherencia de los textos, lo que, por cierto, no es el caso de la presente edición.

Su traductor, Manuel Cuipa Chanchhuaña, con bastante acierto, supo trasladar esos pensamientos y sentimientos del tremendo Vallejo del español al quechua. Como ya se dijo, *Los heraldos negros* se ha trasladado del español al quechua como *Yana chaskikuna*, y esta refleja el alma y el ser del hombre andino a través de dos voces milenarias: *yana* y *chaski*.

Por otro lado, se debe señalar que, si bien los estudiosos de la traductología consideran que traducir es traicionar, y es posible que esto sea así; sin embargo, en la traducción de Cuipa, no existe tal traición, o, por lo menos, tal no se hace notar, puesto que se trata de una buena traducción, y, aunque algunas pocas veces peca de purismo, la traducción al *runasimi* logra que el quechua-hablante entienda justo aquello que quiso decirle César Abraham, mientras que esa voz vallejana, doliente, cristianamente quejosa suena casi lo mismo en el quechua sureño con las glotales y las aspiradas.

Como ya es bien sabido, en una lengua, no hay todas las palabras, y, para resolver dicho asunto, en todos los casos, se recurre al préstamo lingüístico. En ese sentido, en esta traducción de *Los heraldos negros*, se han prestado algunos términos que no existen en el quechua y que están refonologizados, aunque si hacen referencia a sustantivos propios no se altera su escritura, tal como sucede en todas las lenguas.

mi chinpananchis. Chayllataqmi huk simikunapi qillqakunatapas t'ikrananchismi, llapa yachaykunatapas t'ikrananchismi qichwan-chisman. Hinallataqmi yachayninchistapas qillqanallanchistaq.

Kay liwrupim, Yana chaskikunana sutiuyuqman t'ikrasqa kachkan, manan rimaykunallachu t'ikrasqa kachkan, allin t'ikrasqapuniqa hamut'aymi, nunaypiwan. Chay hawamanpas, t'ikraspa chay kastillapi 'ritmo' ñisqatapas allinta ruwasqa kachkan, manan chaynaqa huk t'ikraykunapi kanchu, allinkaq nisqanwan qillqaykusqan kay t'ikraykunaqa kachkan.

T'ikraqninmi, Manuel Cuipa Chanchhuaña, allintapuni kastilla simimanta runa simiman allinta chinpachisqa, Vallejoq anchiyinta hamut'anta kastillamanta qichwaman. Los heraldos negrosmi Yana chaskiykunaman t'ikrakun. Kay t'ikrasqaqa kusapuniyá, nuqanchis antirunakunaq nunayñinchis, hamut'ayñinchis kaqlan kachkan, rimachkan ancha sumaq ñawpa siminchikpiraq: yana chaski sutinwan.

Huk niypin, rimapakunku chay T'ikraymanta hamut'aqkunan ñinku: T'ikrayqa traychhunaymi, sirp'akuymi nispa, chay yachaytukuqkuna ninku. Chhaynachá kanman, ichaqa kay t'ikraypiqa, wawqinchis Manuelqa allintapuni tuparichisqa kastilla simi qichwa simi rimaykunatawan, hamutaykunata, nunankutawanmi allinta t'inkirusqa. Manan ima traychhunayqa kanchu, aswan pisi kayllapin ch'uyasimi kayta munasqa, hinaqa César Abraham, paypa harawinkuna, nanayninkuna allintan hanansuyu qichwapi t'uqyasqa, rimasqa.

Yachasqanchispashina, huk rimaypiqa manam huk simiypa manayá kanchu llapa rimayninkunan. Chayta allinchanapaqmi kan rimaymañakuy kastilla simipi "préstamo" ñisqa. Chaymi kay Los heraldos negros t'ikraypiqa wakinpi kastilla simikunata ñamakuyku. Manam llapanpichu, hinaqa qichwapi mana kaqkunallapin. Ñinitaqmi manam ankullatachu mañakuyku, qichwasimi q' t'uqyayañinmanmi tukuchiyku, imaynam llapa simikunapi ruwanku chayta.

## PRÓLOGO

Por todo lo manifestado, expreso mi felicitación tanto al editor como al traductor, y, con emoción bravía y vallejana, invito a los lectores a zambullirse en la inmensa humanidad que palpita en la versión quechua del poeta universal de Huamachuco a través de la presente obra.

NIEL PALOMINO GONZALES  
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

## QALLARIY

Chay llapa ñisqayraykum, qillqakamaqtawan t'ikraqtawan chaninchaykuni. Vallejoq munayninwantaqmi, liyiqkunata mink'arikuni kay qichwapi phullpirinankupaq Vallejoq hatunpuni runakayñinpi.

NIEL PALOMINO GONZALES  
(Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco)

PRESENTACIÓN DEL TRADUCTOR:  
VALLEJO EN QUECHUA Y QUECHUA EN VALLEJO

*La palabra quechua, en el giro vernáculo no se injertan  
artificialmente en su lenguaje, son en él (Vallejo)  
producto espontáneo, célula propia, elemento orgánico.*

JOSÉ CARLOS MARIÁTEGUI

Los quechuas, en algún momento de nuestras vidas, hemos creído que nuestra lengua era inútil e inculta, y yo no fui la excepción, hasta que leí a César Vallejo, su “Telúrica y magnética”, y me salvó: cambió mi alienación. Desde ese entonces, entiendo que uno puede amar lo peruano sin negar el quechua, expresar lo indígena sin renegar del español, con ese espíritu hemos traducido *Los heraldos negros* a *Yana chaskikuna*.

VALLEJO EN QUECHUA

Cabe señalar que, en 1997, Porfirio Meneses [1] tradujo *Los heraldos negros* con limitaciones y aciertos, mas lo hizo como “un atrevimiento asaz arriesgado”, como él mismo dice. Dicho esto, en esta traducción, no acatamos las discusiones bizantinas (o fratricidas) de “pentavocálicas” contra “trivocálicas” (Cusco-Collao versus Chanca-Ayacucho), ya que, en realidad, no existen antagonismos entre los quechuahablantes monolingües y las comunidades campesinas de estas variantes, sino una realidad que es concebida como problema por parte de los quechuabilingües, lingüistas y chauvinistas. Es decir, en la comunicación oral de estas variedades regionales, no hay diferencias “insalvables”, excepto unificar la escritura, por lo que la Academia Mayor de la Lengua Quechua (incluidas las academias regionales) y el Ministerio de Educación del Perú deben consensuar en torno a una ortografía unificada y

T'IKRAQPA RIQSICHIYNIN:  
VALLEJO QICHWAPI, QICHWAPI VALLEJO

*Qichwa rimayqa, manan yanqallachu hap'ipakun, ri-  
mayninpin, paypin (Vallejo) ruwasqa kikinpuni kaqmi,  
kinkin kawsananpi, kikin allin kaqninpi.*

JOSÉ CARLOS MARIÁTEGUI

Qichwakuna imaypachallapas rimayninchikta manachaniyuq manayachaniyuq nispa iñiranchikmi, ñuqapas nirqanim, chaypacha César Vallejo harawin “Tilurika maqnitika” ñawincharqunaykama, paymi qispichiwan: p'inqakuyniytapas kutichiwan. Chay p'unchawmanta yacharqani, qichwawan pirwanu kayta khuyaswanmi, kastillawan runa kayta rimaswanmi, chay nunawanmi *Los heraldos negros*ta *Yana chaskikunaman* t'ikraramuniku.

VALLEJO QICHWAPI

Kayta willarisaq, 1997 watapi, Porfirio Meneses [1] *Yana chaskikunata* t'ikrarusqa ichaqa wakinta allinta wakinta mana, aswanqa “uk wapu sasa mana manchayllawan” nispa kikin nirqa. Chayta willarispapaq, kay t'ikraypi mana chanin ch'aqwaykunata (wawqipura awqata) “kimsa hanllallikunan”, “pichqa hanllallikunan” (Qusqu-Qullawkuna ch'aqway Chanka-Ayakuchukunawan), Khaynan waknan, manan chaykunataqa kasunikuchu, imaraykun llaqtapuraqa qichwapuraqa manan awqanakuyqa kanchu, aswanqa iskayrimaq qichwakunan, linguwistakunan llaqtataytakunan chay ch'aqwataqa apamunku. Huk niypiq, llaqtamasinchiskunawan rimaspachik “mana atina” sasachakuyqa manan kanchu, aswanqa hukllamanmi qillqanchikta ruwana, chaypaqmi Hatun Yachaywasi Qichwa Rimaymanta (llapan suyukunamantawan) Hatun Yachachiq Ministiriyupiwana paykunan huk ch'ullallaman qillqa-

estándar. Al respecto, somos conscientes de que escribir con tres vocales: *a*, *i* y *u* es lo más apropiado para la norma ortográfica del quechua sureño, y que la diferencia no está en las vocales (tres, o cinco), sino en las consonantes (*k* y *q*), aunque existe la creencia, desde la lógica del sistema lingüístico español, de que, “si no utilizo las cinco vocales, voy a limitar la riqueza expresiva del quechua”, lo que, por cierto, constituye una falsa creencia, ya que, como repetimos, el problema no son las vocales, sino diferenciar las consonantes *k* y *q* [2], y la solución para tales dificultades es la ortografía unificada o *estandarización* lingüística del *quechua sureño* [3], dado que conviene recordar que “hablar no es igual que escribir” (no correspondencia total con el principio fonémico).

Asimismo, para esta traducción de *Yana chaskikuna*, hemos utilizado las siguientes fuentes: *Quechua sureño. Diccionario unificado*, de Rodolfo Cerrón Palomino [4], diccionarios de la Academia Mayor de la Lengua Quechua (de Cusco, Ayacucho y Apurímac), diccionarios del Ministerio de Educación del Perú (versiones Cusco, Ayacucho y Áncash) y diccionarios de quechua políglota (de Cusco, Ayacucho, Apurímac, Áncash y Junín). En este caso, hemos sido “conservadores” (semánticos) al usar vocablos quechuas de registros antiguos, escudriñar diccionarios o buscar la palabra equivalente entre las variedades sureña y central, no usar neologismos como opción preferente, crear composición de palabras (quechuas) nuevas y, como última opción, *quechuizar* el español (y no al revés). Con esto no pretendemos ser puristas, pero sí hemos descubierto que los propios quechuas habíamos olvidado algunas palabras por no emplearlas con frecuencia y pese a que estas ya estaban registradas en algunos de los diccionarios antes citados. Además, empleamos préstamos lingüísticos (neologismos), para nombrar a las cosas nuevas o para reforzar el quechua (y no reemplazarlo), mediante la *refonologización* (que suene a quechua sureño). En síntesis, en la presente traducción (ortográfica), se utilizan tres vocales (Chanca-Ayacucho) y cinco consonantes aspira-

ta kamachimunanku. Ari yachanchismi kimsa hanllallikunawan *a*, *i*, *u* allinpunim hanansuyu qichwapi qillqarikun. Manataqmi sasachakuyqa (kimsa utaq pichqa) hanllallikunapichu aswanqa (*k* y *q*) kunkawakikunapin, Hinapaqhina iniy kanmi: “mana pichqa hanllallikunawan qichwata qillqaspaqa wichq'aruymanspascha p'akiruymanpascha” nispa, yanqa iniyymi chayqa, kastillasimi tantiyayninwan. Huktawan nisunchik, sasachakuyqa manan hanllallikunawanchu aswan allin *k*, *q* kunkawakikuna riqsiymi [2]. Chay sasakuna p'anpachanapaqmi huklla qillqa kanan utaq *huklla lliw hanansuyu qichwa rimaypaq* [3], huktawan yuyarinanchik: “rimayqa manan qillqay niraqllachu” (manan kaqchallapunichu).

Chaymantataq, *Yana chaskikuna t'ikranaykupaq* kay simitaqikunawanmi llamk'arqaniku: *Quechua sureño. Diccionario unificado* Rodolfo Cerrón Palomino [4]. Hatun Yachaywasi Qichwa Rimay (Qusqu, Ayakuchu, Apurímac) simitaqikunawan, Pirusuy Hatun Yachachiq Ministiryu (Qusqu, Ayakuchu, Anqasch) simipirwakunawan, Achkasimi Qichwa (Qusqu, Ayakucho, Apurímac, Anqasch, Hunin) simitaqikunawanpas. Kay kutipin (imaninan rimay) “simi waqaychakuq” karqaniku ñawpa rimaykunata mana chinkachinapaq, simitaqikunapi maskarirqaniku utaq rimayta llapan hanansuyu chawpisuyu rimayninkunawan niraqcharqaniku, manan manusqa musuq rimaykunata utqayllaqa qillqanikuchu, musuqsimikunata (qichwapi) tupachispa aswan paqarichiniku, hinamantaq kastillata qichwachaniku (manan hukmanchu). Manan ch'uyasimi kaychu chayqa, ichaqa kaytan tarirqaniku, qichwa rimaq kachkasapas wakin rimaykunata mana rimaspa qunqarusqanchikmi, maypin wakin simitaqikunapipas tarikuchkastinña. Chaynallataq, manusqa rimaykunata (*pristamu* rimaykunata) musuq imakaqkunata unanchanapaq utaq qichwata kallpachanapaq (manan hukmanchanapaqchu) chaypaq churamuniku, *refonologización* (hanansuyu qichwaman rimayt'uqyanan) anchaypiwan. Lliwpiririmayllapi, kay t'ikrakuy (qillqapi) kimsa (Chanca- Ayak) hanllallikunawan, pichqa (Qusqu-Qullaw) phukuq, millq'uq



das y glotalizantes (Cusco-Collao), y ambas variedades aportan, desde lo propio de cada una, sustancialmente, y se ha dado toda la apertura (semántica) a los diccionarios del quechua sur y central (incluidas las variedades boliviana y ecuatoriana).

También, en la medida que traducimos el poemario, encontramos dos dificultades que merecen ser resaltadas: problema de *traducción literal* (denotada) y problema de *traducción literaria* (connotada). El primero pertenece a la dificultad semántica (ya no ortográfica) de que traducir de manera literal no necesariamente interpretaba “tal cual” a lo que dan significado los comuneros y abuelos monolingües quechuas. Es decir, la versión del traductor con la de los “traducidos” no concordaba. Esto nos da idea que los hablantes bilingües (entre los que me incluyo) ya somos depositarios de la razón instrumental occidental (lógica de mercado, globalización, individualismo), y, entonces, la “hermenéutica” de los traductores, profesores o lingüistas quechuas no es neutral, ya que hay un previo saber u “orden del discurso” asumido, ideologías lingüísticas, prejuicios sociolingüísticos y, además, “discursos del poder sobre la lengua quechua”, como lo señala Virginia Zavala [5]. Por lo tanto, a la literalidad “objetiva” al quechua, se debe agregar lo relativo a considerar a los mismos agentes activos de la lengua y los quehaceres *in situ* de los “traducidos”, que no solo son lengua hablada o escrita, sino trabajo colectivo, cultura ecológica, convivencias del *ayllu*, costumbres comunitarias... y, por supuesto, sin idealizar ni romantizar. La segunda dificultad es la *traducción literaria*, y esta responde principalmente a la sensibilidad o a la valoración artística de cada lector o crítico literario. Lo nuestro, humildemente de lector y quechua, a continuación.

#### QUECHUA EN VALLEJO

La obra *Los heraldos negros* consta de 69 poemas, y fue escrita en 1918 y publicada en 1919. Vallejo optó para su epígrafe la expresión: “qui póstest cápere capiat” (‘quien pueda entender que

kunkakikunawan qillqamuniku, iskaynin suyu rimaykunawan allinta yanapakunku, sapakama allintapuni, chaymanta lllapallan simitaqikuna (ima ninan rimaypaq) chawpisuyu, hanansuyu paykunamanpas kicharikuspa (wuliwyanu ikuwaturyanu chaymanpas).

Chaymantataq astawan kay harawita t’ikrasqaymanhina iskay sasachakuywan tarikurqani, chaytan willarimusaykichik: *Hinakaqchalla t’ikray* (niraqlla) sasachakuy ñawpaqpi, *harawikuna t’ikray* sasachakuy (mananiraqlla) huknin sasachakuy. Ñawpa kaqmi, ima ninan rimay (manan qillqachu), llaqtarunakunapa, qichwasimi payakunapa rimayninta “kaqchallataq” manan t’ikrayta atiswanchu. Huk niyapiqa, t’ikraqpa rimaynin “t’ikraqninkunapa” rimayninwan manan niraqllachu. Tantiyachiwanchismi kay, iskaysimi rimaqkunata (ñuqatapas) iwrupa tantiyasqanwanñan kanchis (rantipakuy, tiqsimuyun kawsay, sapakama kawsay chay tantiyaykunawanmi kanchik), chaymi t’ikraqkunapa, yachachiqkunapa utaq linguwistakunapa “yuyaqayanqa” manan kaqllachu, aswanmi yachasqanchik ñawpaqpi kanña utaq “kamachisqaña rimay”, linguwistika unanchaykuna chaypi, llaqtarimaq p’inqaykunapipas, hinallataq “qichwa simi saruchiqkunapa rimayninpas” Virginia Zavala nisqanhina [5]. Ari chaymi, qichwa rimay “kaqllapuni” kananta munaspaqa, aswan *kikinpi* “simi t’ikrasqanchiskunapa” ruwayninkunatawan yuyaymanananchik, ichaqa manan rimayllachu qillqayllachu, aswanpunim mink’api llamk’ay, pachata yuyaychay, ayllupura kawsay, llaqtakuna ruwaynin... ama chayqa, yuyaysunquwan ama llullakuywan kaqta. Iskay ñiqin sasataqmi *harawikuna t’ikray*, kayqa sapa ñawinchaqpa utaq harawi t’aqwiqpa anchipakuyninmi utaq kapchi chaninchakuymi. Ñuqanchikpa, llamp’u qichwa ñawinchasqallawan, qatisqanman willarimusay.

#### QICHWAPI VALLEJO

*Yana chaskikuna* 69 harawikuna ruwasqan, 1918 watapi qillqasqa, 1919 watapi mast’arisqa. Qallariyninpi Vallejo: “Qui póstest cápere capiat” (‘pin yachay atiq atichun’) nirqa. Qichwakuna,

entienda’). Como quechuas, ¿qué mensaje y entramados entendemos en *Los heraldos negros*? El hondo sufrimiento del ser humano, sin importar origen, sexo, religión, raza y clase, lo que, en quechua, diríamos: *runamasinchiskuna* (‘totalidad humana’) que no es lo mismo que *ñuqanchikhina runakuna* (‘seres humanos como nosotros’). *Runamasinchiskuna* refiere la actitud de ponerse en el pellejo del prójimo (universal), de empatía con el otro, de rechazo al sufrimiento e injusticia ajenos, y no quedarse en resignación fatídica, sino vencer a estos con la fraternidad y solidaridad.

Al respecto, lecturas de Ricardo González Vigil [6], el estudioso vallejeño más grande, nos dan algunas claves para leer a Vallejo: *Los heraldos negros* son carne y hueso hechos poesía, y nos convoca a preocuparnos por la humanidad, nos invita a la acción, y tiene razón el maestro González Vigil, porque poner en evidencia todo el dolor humano no es por exposición vana, sino para tener conciencia del dolor y de su ignominia, como acicates para cambiar o actuar. Incluso es tomar *posición política*, así como lo señala el otro gran vallejeño Miguel Pachas Almeyda [7]: *Los heraldos negros* es un grito contra la barbarie local (república aristocrática) y global (Primera Guerra Mundial). Como vemos, la poesía de Vallejo no es nihilista, sino que es más de afirmación y transformación; la de “un poeta del acontecimiento”, diría Víctor Vich [8]. *Los heraldos negros* (*Yana chaskikuna*) trae consigo *Los heraldos azules* (*Anqas chaskikuna*), que son el amor, la fraternidad universal y la solidaridad comprometida.

Igualmente, en el poemario, Dios es recurrente: “si tú hubieras sido hombre, hoy supieras ser Dios”. ¿Qué católico ortodoxo señala los defectos de Dios “con el dedo deicida”? ¿Qué cristiano ortodoxo cita a *Manco Cápac*, *puma*, *llama*, *huaco*, *coca*, *yaravi*? Para la religión judeocristiana de su época, serían referencias paganas o blasfemias, pero Vallejo no es un poeta de la extirpación de idolatrías, sino un vate que recoge las raíces indígenas y seculares. La concepción bíblica de Vallejo no es tanto la del pecado

¿ima chaskitataq willakuytataq kay *Yana chaskikunapi* yachanchik? Ancha sasa lliw maymanta, tukuy iñikuq, qari warmi, qapaq wakcha llapan runapa ñak’ariyninta, qichwasimipi *runamasinchiskuna* (‘llapachallan runakuna’) niswan, anchayqa manan *ñuqanchikhina runakuna* yanqa rimayllachu. *Runamasinchiskuna*, chayqa huk runapa aychanpi anchiymi (llapanpi), huk runa kuyapayaymi, ñak’ariyta mana allinkunata hitirichiyymi, ichaqa manan chaypi qipakuyllachu, aswanmi munanakuywan mink’anakuywan atipaymi. Anchaytam, Ricardo González Vigil [6], hatun yachaqa wallihista qawarichiwanchik, imaynam Vallejo ñawinchanapaq: *Yana chaskikuna* aychawan thulluwan harawi ruwasqan, lliw huñuwanchik runamasinchikmanta p’utikunapaq, ruwanapaq mink’akuwanchik. Amawta González Vigil chiqaqta nin. Chayna llapan ñak’ariyta rikuchiyqa manan yanqallachu, aswanmi nanayta awqantapas hamut’anapaqmi, allchanapaqmi utaq allin ruwanapaq. Miguel Pachas Almeyda [7], *hatunkamachina* hap’iyymi, huknin hatun wallihista nisqanhina: *Yana chaskikuna* kay llaqtapi huk awqanakuyapaq qaparisqanmi (pirusuyupi saruchiqaqunapaq), lliw llaqtapipas (ñawpaq tiqsimuyu awqanakuyapaq). Vallejo harawinqa manan ñak’ariyllapi qipaqchu, aswan chayta kutichinapaqmi allcharinapaqmi, Víctor Vich [8] “huk lliwtukuyupi harawikuq” nisqanpishina. *Yana Chaskikuna* (*Los heraldos negros*) paypin apamunku *Anqas chaskikunata* (*Los heraldos azules*), kuyaymi, runakaymi, allin kawsaymi chaykunatan apamunku.

Hinallataqmi, chay harawikunapi, Taytacha achka kuti rimasqa kan: “qanchus runa kawaq karqa, kunancha Aputayta kayta yachawaq”. ¿Ima katuliku runataq “apuyayasipinan ruk’ananwan” Taytachaqa mana atisqankunata unanchan? ¿Ima katuliku runataq *Manqu Qapaq*, *puma*, *llama*, *waku*, *kuka*, *yarawi* chaykunata riman? Hutiyukristiyanu chaypacha iñiyninpi, huchakuyymi karqaku, ichaqa Vallejo manan layqakuna sipiq harawikuqchu karqa, aswanmi llapallan runaq sap’inta uqariq karqa. Wiwliyapi yuyaymananpi manan ñak’ariychu, tukukuychu ninarawraychu



original, apocalipsis e Infierno, sino, más bien, de la resurrección, la salvación, la buena nueva y la de un Dios cercano a la *Teología de la liberación*, de Gustavo Gutiérrez. Vallejo resemantiza el cristianismo con una fe humanamente heterodoxa. Por último, *Los heraldos negros* no se encasilla en el “todo” modernista, y, si bien Rubén Darío “de las Américas azules” es evocado en el poema “Retablo”, en “Espergesia” contradice: “por qué en mi verso *chirrian*”, y, en general, en *Yana chaskikuna*, “chirrian” versos, afean “abruptas arrugas”, sangrantes “arañas de pies numerosos”, lluvias “de agua sucia de un dolor”, etc., y no hay mucho exotismo simbolista ni anquilosamiento parnasiano, cualidades del modernismo. Razón tenía Mariátegui al afirmar que “Vallejo es un creador absoluto, *Los heraldos negros* podía haber sido su obra única” [9]. Es decir, no hay copia mimética, sino intersticios y tránsitos de superación de la impronta hacia lo original: *del modernismo al lenguaje vallejiano* [10].

#### CONCLUSIÓN

Entregamos este trabajo, esperando contribuir con la revitalización de nuestra lengua quechua, afirmando *el futuro del quechua* [11] y el *porvenir de la cultura quechua* [12], con identidad inclusiva y plural (o totalidad), así como versan los traducidos de nuestro *harawikuq* universal: César Vallejo.

Finalmente, deseo agradecer a quienes hicieron posible esta publicación: a Niel Palomino Gonzales, a Joel Rojas y Heraldos Editores, al Ministerio de Cultura del Perú; asimismo, a la organización Kuskalla Abya Yala, a Yojana Miraya y María Eva Oscco. A mis amigos del Grupo Pedro Zulen (de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos); a la distancia, a Miluska Benavides, Néli-da Medina, Ricardo Licla, Rolando Gutiérrez y Manuel Ramos; y a mi querida madre por su apoyo e inspiración quechua.

MANUEL CUIPA CHANCAHUAÑA

aswanmi kawsarikuy, qispirikuy, musuq willakuy, hinataq huk taytacha Gustavo Gutierrezpa *Qispichina Tiyulugiyampa* asuyllanpi niraq Taytacha karqa. Vallejo kristiyanutan sumaqta tupachirqa llapallan runamantapuni iniywan. Qipapitaq nisun, *Yana chaskikunaqa* manan “llapan” musuqkasqanpichu wichq'akun. Rubén Dariopa “anqas Abya Yalamanta” arí ninmi “Qupuyu” harawipi, ichataqmi “Ispirqisyapi”: “imaynanpim rimayllippi qichichin” nispa kutichirqa, yaqa llipinpi, *Los heraldos negrospi* “qichichin” rimayllikuna, “khatka sip'ukuna” millayan, “huk nanay qilli yakupa” parankuna anchaykuna kanku. Manan sinchi manariqsinamanta unanchaychu utaq anchapuni qipakuypas manan kanchu, musuqkasqan manariqsinakuna manan kanchu. Mariáteguipa qmi, “*Yana chaskikunawan* sapallantaña llamk'aspapas, Vallejo huk lliw paqarichiqpunin karqa” [9]. Huk niypiqa, kaqlla yachapayaychu manan, aswanmi t'ikarikuy aysarikuy chaskisqanta musuqman atinanpaq: *musuqkasqanmanta wallihyanu rimayman* [10].

#### TUKUNAPAQTAQ

Kay llamk'aywan suyaniku, qichwa rimayninchik aswan kawsarinanta, *mana chinkaspa* [11] hatarinanta, chaynallataq *qichwa yachaysap'ikunapas ñawpaqman puririnanta* [12], kikin kasqanwan huk rimaqkunatapas huñurispas lliw wakinkunatapas (utaq llapachallanta), anchay tiqsimuyuntin hatun *poeta*: César Vallejo rimayllinkunapas t'ikrasqanchikhina.

P'uchukayman, pikunan kay qillqa mast'arikunanpaq, atikunanpaq yanapawarqaku paykunatam añaycharikamuni: Niel Palomino Gonzales, Joel Rojas, Heraldos Editores, Ministerio de Cultura del Perú; chaynallataq, Kuskalla Abya Yala huñukuyta, Yojana Miraya, María Eva Oscco. Grupo Pedro Zulen (UNM-SM) kuyaqmasikunatapas; karupitaq Miluska Benavides, Nelida Medina, Ricardo Licla, Rolando Gutiérrez y Manuel Ramos; kuyasqay mamaytapas yanapayninta qichwa kayninta.

MANUEL CUIPA CHANCAHUAÑA

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

- [1]. César Vallejo. (1997). *Los heraldos negros. Yana kachapurikuna*. Traducción de Porfirio Meneses. Lima: Universidad Nacional Federico Villarreal.
- [2]. Heggarty, P. (2002). ¿Pentavocalismo ‘contra’ trivocalismo? (o, mejor dicho: fonémico versus alofónico): unas verdades útiles a saber para disputarse menos. <https://www.quechua.org.uk/Downloads/Pentavocalismo%20contra%20trivocalismo%20-%20unas%20verdades%20utiles%20a%20saber%20-%20tama%C3%B1o%20A4.pdf>
- [3]. Molina, C. (2020). *Estandarización lingüística: el caso del quechua sureño*. <https://www.youtube.com/watch?v=FDHQelfyxf8&abchannel=CarlosMolina-Vital>
- [4]. Cerrón Palomino, R. (1994). *Quechua sureño: diccionario unificado*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.
- [5]. Zavala, V. (2016). Ideologías sobre el quechua desde el poder: una aproximación discursiva. *Signo y Seña, Revista del Instituto de Lingüística*, 29, 207-234.
- [6]. González Vigil, R. (2009). *Claves para leer a César Vallejo*. Lima: Editorial San Marcos.
- [7]. Pachas, M. (2019). Los heraldos negros: un grito contra la barbarie. *Archivo Vallejo. Revista de Investigación del Centro de Estudios Vallejanos*, 4 (4), 389-397.
- [8]. Vich, V. (2021). *César Vallejo: un poeta del acontecimiento*. Lima: Editorial Horizonte.
- [9]. Mariátegui, J. C. (1998). *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Lima: Biblioteca Amauta.
- [10]. Segura, A. (2013). *Vallejo y Los heraldos negros: del modernismo al lenguaje vallejiano*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- [11]. Webb, R. (2014, 10 de febrero). ¿Tiene futuro el quechua?. *El Comercio*.
- [12]. Montoya, R. (2010). *Porvenir de la cultura quechua en el Perú. Desde Lima, Villa El Salvador y Puquio*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

## WILLAKUYKUNA TARIPANAPAQ

- [1]. César Vallejo. (1997). *Los heraldos negros. Yana kachapurikuna*. Traducción de Porfirio Meneses. Lima: Universidad Nacional Federico Villarreal.
- [2]. Heggarty, P. (2002). ¿Pentavocalismo ‘contra’ trivocalismo? (o, mejor dicho: fonémico versus alofónico): unas verdades útiles a saber para disputarse menos. <https://www.quechua.org.uk/Downloads/Pentavocalismo%20contra%20trivocalismo%20-%20unas%20verdades%20utiles%20a%20saber%20-%20tama%C3%B1o%20A4.pdf>
- [3]. Molina, C. (2020). *Estandarización lingüística: el caso del quechua sureño*. <https://www.youtube.com/watch?v=FDHQelfyxf8&abchannel=CarlosMolina-Vital>
- [4]. Cerrón Palomino, R. (1994). *Quechua sureño: diccionario unificado*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.
- [5]. Zavala, V. (2016). Ideologías sobre el quechua desde el poder: una aproximación discursiva. *Signo y Seña, Revista del Instituto de Lingüística*, 29, 207-234.
- [6]. González Vigil, R. (2009). *Claves para leer a César Vallejo*. Lima: Editorial San Marcos.
- [7]. Pachas, M. (2019). Los heraldos negros: un grito contra la barbarie. *Archivo Vallejo. Revista de Investigación del Centro de Estudios Vallejanos*, 4 (4), 389-397.
- [8]. Vich, V. (2021). *César Vallejo: un poeta del acontecimiento*. Lima: Editorial Horizonte.
- [9]. Mariátegui, J. C. (1998). *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Lima: Biblioteca Amauta.
- [10]. Segura, A. (2013). *Vallejo y Los heraldos negros: del modernismo al lenguaje vallejiano*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- [11]. Webb, R. (2014, 10 de febrero). ¿Tiene futuro el quechua?. *El Comercio*.
- [12]. Montoya, R. (2010). *Porvenir de la cultura quechua en el Perú. Desde Lima, Villa El Salvador y Puquio*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.